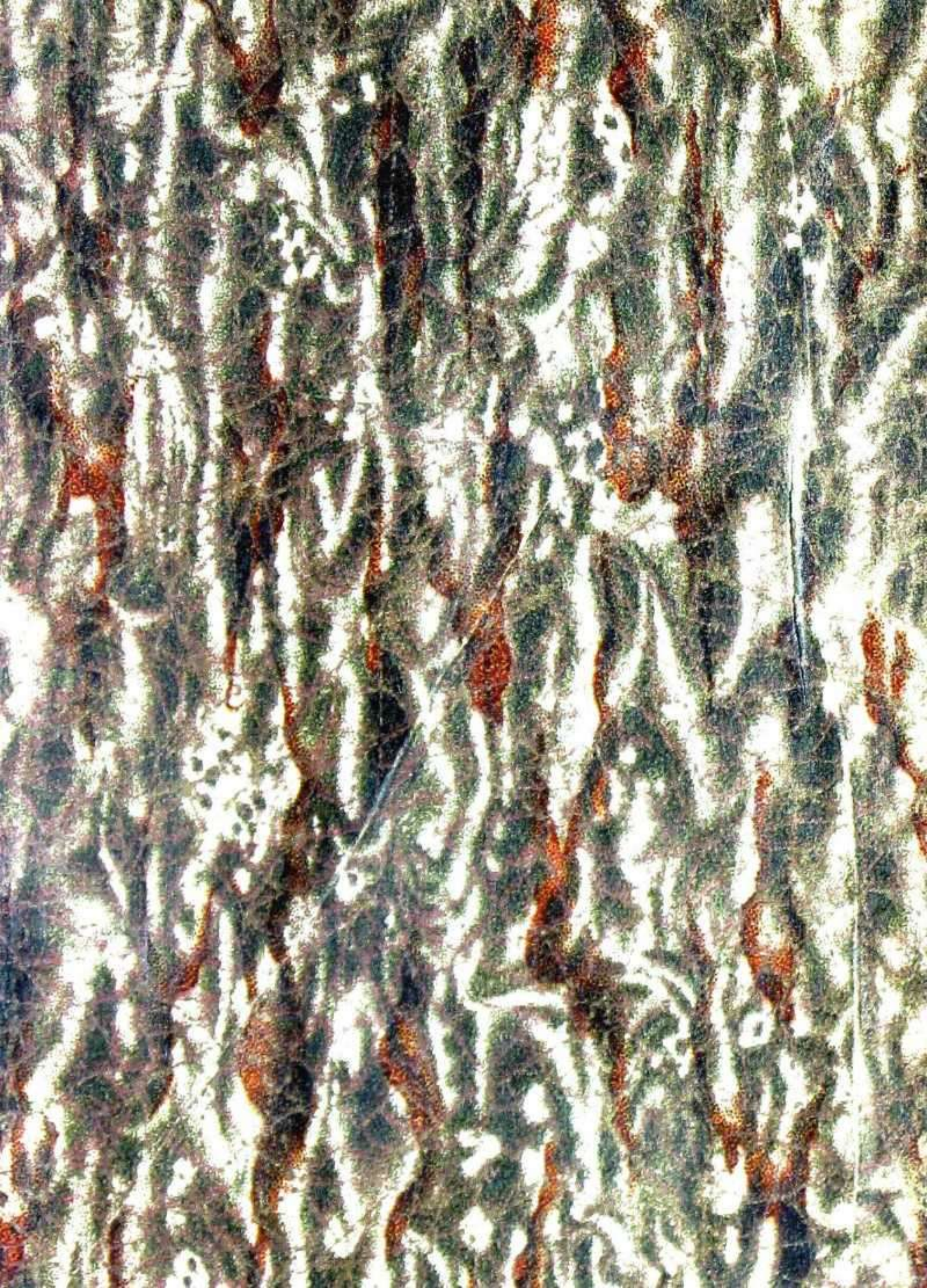


BARNE-MUINETAN

ORIXE





A.T.V
696

M-4193

R-704

A.T.V.

696

25-

Barne - Muinetan



‘‘ORIXE’’



«ITXAROPENA» ARGITALDARIA

Alkorta ta Unzufunzaga

ZARAUTZ

1934'gn.

BARNE - MUINETAN

Nihil obstat.
EMMANUEL DE LECUONA

Imprimatur:
† MATTHAEUS, EPISCOPUS VICTORIENSIS

Victoriæ, die 19 Februarii, 1934.

OPARIZ

Nori dioket opa
nik «Barne-muinetan»?
—Iri, ik oroi baitidak
«Biotz-beğietan».
Gaurğero ğarbi dauzkak
beği-ninietan
Aita-Seme-Goğo Deun
Iaunğoiko batetan.

DEDICATORIA

A quién dedicaré yo mi «Barne-muinetan»? (1)
—A ti que me recuerdas tu «Biotz-beğietan». Para
ahora tienes ya reflejados en tus pupilas al Padre y
al Hijo y al Espiritu Santo, en una sola divinidad.

(1) He preferido dejar sin traducción el título porque, aun traducido literalmente, resulta aparatoso, a diferencia de la sencillez del original. «Barne-muinetan» es literalmente «en las médulas del interior».

SARERA

Liburutxo oni bizpairu sarera-itx ipintzeko ez nedukan adiskide galdurik, artara ezkerro, baina legunkeriz beteko nindutelakoan, neronez ekin diot, dutan asmoa azalduz. ⁽¹⁾ Asmoz, ager-asmorik ez nun azken-ordura arte. Orain bost urte, egiteko asmo aundirik ere ez. Aezkero egin ditudan bioz-bertsuetatik zenbait,—aurekoetaz zer esanik ez—, ilunbetan geldi-beareko nitun.

Alako batean, «Lizardi» zanari (G. B.) beraren eskabidez, lotsa ta bildur, erakutsi nion, irakurle, lendanik dakizun irukoa. Erakutsi ba nion erakutsi nion. Aren zirrikak! Egiteko are; argitaratzeko lenbailen, erdera aldame-

(1) Alare, ikusazu uřena liburu ontaz iritzia.

.....
.....

INTRODUCCION

No me hubiesen faltado amigos que se brindasen a poner a este librito dos o tres palabras de introducción, pero temiendo que me lisonjasen demasiado, yo mismo he optado por ponerlas, explicando mi propósito ⁽¹⁾. Propósito de publicarlo no lo tenía hasta última hora. Y hace cinco años, ni quisiera de escribirlo, al menos decidido. Algunos de los versos líricos que desde aquella fecha acá he hecho, habían de quedar en la oscuridad; no se diga de otros anteriores.

En cierta ocasión mostré al malogrado «Lizardi» el triptico que el lector de antemano conoce, a petición suya y con mucha vergüenza y temor mio. No se los hubiera enseñado! Qué de estímulos para que hiciese más versos a se-

⁽¹⁾ Véase sin embargo la crítica del libro a continuación.

.....
.....
nean zutelarik. Oriek ola ta, iragafi zuten
Erenteriko norlenka. Ez neri gogoak eman ere
ara bialtzerik. Ikus, ordea, zer idatzi zidan
«Lizardi»k:

«Tolosa'tik, 1930'gneko Joñailaren 19'gnean.
Ala-olako adiskidea: Beltza egin didazu ta ez-
tizut berealakoan barkatuko. (Bilbao'n eskura
eman ez ta koñeoz bialduko agindu nion, eta
luzatu nonbait). Ni zure bersoak milixkatzeko
irikitzen, ta zuk uts... Gizona, etzaiteala oñe-
lako lotsatia! Oda bakar bat baderik, dagoa-
nez dagoala, bialiko didazu. Neretzakoxe gor-
detzea agintzen dizut».

.....
«Eskualduna»koa ikusi nun. Mila esker,
adiskide. Beste milatxo bat emango al dizkizut
laister. Oñetarako zuk dakizu zer egin beafik
zeran. Izan zaite otxana ta konplazientea (!)
Agur. LIZARDI».

.....
.....
mejanza de ellos, y que los publicase cuanto antes con una buena traducción castellana al lado! Así las cosas, se anunció el certamen de Rentería. Ni me pasó por el pensamiento el enviarlos. Pero véase lo que me escribió «Lizardi»:

«Tolosa, 19 de Abril de 1930. Medianejo amigo: buena me la has hecho y no te la perdono como quiera». (No se los di en Bilbao a la mano, sino que le prometí enviárselos por correo, y tardé por lo visto). «Yo ansiando de saborear tus versos, y tú me defraudas... Pero hombre, no seas tan pudoroso. Enviame siquiera una Oda, esté como esté. Te prometo que la guardaré para mí solo».

.....
Leí lo de «Eskualduna». Gracias amigo. Espero darte otras mil dentro de poco. Para eso tú sabes lo que tienes que hacer. Sé simpático y complaciente. Adiós. LIZARDI».

.....
.....
*Ufengoan aureraxego sartu zitzaidan: «Tolosa'tik, 1930'gneko Oñilaren lena. Adiskide «txintxo»: itzari eutsi diozu oratik, nekez be-
deren, gizaxo oñek. Mila ta mila esker.*

*Zure itz neurtuak geldi geldi ta lau edo bost
aldiz irakurriak ditut: batzuk ba dakizkit bu-
ruz ere. Esango dizudanari ez koipekeri elsi.
Olerki oiek, nere iritzirako, giat-giatrak ditu-
zu, ta biotz-indar bikain batek eragiñak. Etza-
zula, gero, lan ori utzi bertan-beera; jatai
zatzakio astiro astiro; ori da benetako «litera-
tura», ta ori, egiazki, gure mintzo gaxo au go-
rentzea. Ta... amabost ogei bat bildutakoan
atera liburutxo bat. Nik, zure tokian, liburutxo
ortan euskeraren alboan itzulpen on bat ipiñi-
ko nuke». (Ala egin ere dut, aren aolkuari na-
gokala).*

.....
*«Eñenderirako, gero, ez aztu: bi edo iru
olerki bear ditugu zureak. Ea gure lenbiziko
aritz-arbazta zuretzako dagoan.*

.....
.....
En la siguiente se me insinuaba un poco más: « Tolosa, primero de Mayo de 1930. Amigo «fiel»: vamos, que has cumplido, aunque tarde, tu palabra religiosamente. Mil y mil gracias. He leído tus versos muy despacio, tres y cuatro veces, y aún algunos me los sé de memoria. No atribuyas a adulación lo que te voy a decir. A mi juicio, esas poesías son de mucho nervio, y han brotado de un valiente impulso del corazón. No abandones, te ruego, esa empresa. Prosiguela poco a poco; esa es literatura verdadera, y eso es, sin duda, elevar esta nuestra pobre lengua. Y... cuando hayas reunido quince o veinte de esas, publícalas en un libro. Yo en tu lugar pondría una buena traducción al par del euskera». (Así lo he hecho, siguiendo su consejo).

.....
«No te olvides que para Rentería nos hacen falta dos o tres poesías tuyas. A ver si te está destinado el primer ramo de roble.

.....
.....
Zure olerkiak, agindu bezela, eztizkat inori erakutsi; axolarik ezpadizu, esadazu, ta nere adiskideei emango dizkiet, ea zer irizten dieten.

Ongi izan... LIZARDI».

Utengoan, politika geixagoz: «Tolosa'tik, 1930'gneko Oriñaren 4'gnean. Adiskide: zurea bart jaso nun. Baita ere irakurri bertsoak. Politak dituzu, Erenderirako erakoak». (Itzai zekena ta beste bat bialdu nition).

.....
«Nik neronez ere zerbait biali nai nuke, ugaritasunaren ederez, baña motela naiz, ta ez jakin garaiz ezertara iritxiko al naizen.

Ta zure olerki sakon oiek ez bialiko? (Ikus aren asmoa. Len inori ez erakutsiko). LIZARDI».

.....
Eginalak egin nitun ezezkoan, bai itzez ta bai kartaz, baina azkenean eskuratu egin nin-

.....
.....
Según lo prometido, a nadie he enseñado tus poesías. Dime si no te importaría el que las enseñase a mis amigos, para ver lo que opinan de ellas.

Consérvate bueno... LIZARDI».

La vez siguiente usaba de más política: «Tolosa, 4 de Mayo de 1930. Amigo: anoche recibí la tuya y leí los versos. Son bonitos, acomodados para el certamen de Rentería». (Le envié Itzai zekena y otra composición).

.....
«Por mi parte, también yo quisiera enviar algo, para mayor abundancia; pero soy inexperto, y no sé si me llegará tiempo para hacerlo. Y esas profundas poesías tuyas, no las he de enviar?» Véase su intención. Antes, no las iba a mostrar a nadie). LIZARDI».

.....
Insisti cuanto pude en la negativa, de palabra y por escrito, pero al fin consiguió reducir-

.....
.....
dun, eta bialtzeko baimena eman nion, porot
egingo zuten biduñez ere. Beste biengatik etzi-
dan axolik. Geroz ere bialdu dut «LIZARDI
gurean», ederaoak bilduñez utzita. Barnekoe-
giak iduri.

«Zerotek lan ori arlu nai ezpadezu, esan,
ta nik bialiko ditut zure izenez». (Orila, 4'g.)

Nik bildur bezala gertatu.

«Ohorezko aipu delako edo «acesit» bat
eman nai dizute zuri, baña zalantzan dira, ez
ote dezun zuk naiago, agian zurerik ez aitatzea,
saria eman eztioten ezker». (Orilaren 26'g.)

Euskalzaleak'en izenean esan zidan, eta
ezezkoan idatzi nien. Ala ere agertu egin nin-
duten.

Lizardik eta Euskalzaleak lotsetatik atera
ninduten ezker, emen agertzen naiz beste bost
iruko okin. Au nizun Lizardi zanaren nerega-
nako azken-nai gisan. Ufena beriz, gizon gu-
txi-ikasi batek buruz gogoraerazi zidan «Iain-

.....
.....
me, y le di permiso para que las enviase, aun
temiendo que iban a fracasar. No me importa-
ba por las otras dos. Después acá he enviado
la titulada «Lizardi en mi casa» reservándome
otras mejores, como puede ver el lector, por
parecerme demasiado intimas.

«Si tú mismo no quieres tomarte esa moles-
tia, dimelo, y las enviaré a tu nombre. (4 de
Mayo).

Sucedió lo que yo me temía.

«Te quieren dar una mención honorífica o
«accesit», pero están en duda de si preferirás
quizá que no se mencione la tuya por no haber
sido premiada». (26 de Mayo).

Me lo comunicaba de parte de «Euskalza-
leak», y les respondí negativamente. A pesar de
todo, me descubrieron.

Una vez que Lizardi y Euskalzaleak rom-
pieron con mi pudor, aquí me presento con es-
tos otros cinco tripticos. Esta era la especie de
última voluntad de Lizardi respecto de mi.

.....
.....
koagan bat» deritzonaren xati bat, nik uste baina geiagorentzat zala adieraziz.

Bestenaz, argitara bage luzaro idukitzeak, barne-zimiko egiten zidan, Iainkoaren izen santua eder zezaketelakoz.

Buruenik, laister beste bertsu eñirako ⁽¹⁾ batzuk eman bear ta, ok len-zitu antzo eman nai izan ditut. Añrenik Iaungoikoa, egun oinbestek uka ta iraintzen duten Iainkoa, nik, albait, aitor ta eder nai nukena.

(1) Bertsu ok ez dira eñi xumearentzat, zerbait eskolatuarentzat baina. Ez-ikasiarentzat ere adi-efez egiten saiatu naiz, baina gaia alakoa dute, ta egunero Elizara dabil-tzanentzat obeak dira.

.....
.....
*Además de esto, me sucedió que un hombre in-
erudito, me trajo en cierta ocasión a la memo-
ria un pasaje de Iainkoagan bat, demostrán-
dome que era asequible a más personas de las
que yo creía.*

*Por otra parte, el tenerlas inéditas largo
tiempo, me engendraba escrúpulo, porque pu-
dieran contribuir a glorificar el santo nombre
de Dios.*

*Finalmente, puesto que, a no tardar, pien-
so publicar otros versos populares, he querido
adelantar éstos como primicias. Ante todo,
Dios, a quien tantos niegan e injurian, y a
quien yo deseo, en lo posible, confesar y glori-
ficar.*

LIBURU ONTAZ IRITZIA

Liburu oni itzaurea ezartekotan, lesulagun Estefania'tar I. M. A. burura zitzaidan aurenik,—baita beste nere adiskide aundi bati ere, elkaren beñi bage—inork baino ezagunago baititu nere idazlan argitaratuak eta ezak. Argitara baino len, aldaki bat bialdu nion, eta erabateko iritzi au igorri zidan bere berez, emen ager nezakenekoan.

Besteren batez ari danean, egizale da, inolaz ere, ta itzak ongi neurtzen ditu; nitaz ari dala, ordea, olako goratzapen beroa, adiskide min izateak eragin diola dut susmo. Barkakizun diteke, beraz, esan luken geitxokeriz. One-la dio:

«BARNE-MUINETAN. Euskera atseginetan da: olerkari gisakoak ba ditu, ta alboko zen-

CRITICA DEL LIBRO

La persona en quien puse mi atención para que prologase este librito, en caso de llevar prólogo, y la que, coincidiendo, me indicó otro grande amigo mio, era la que mejor conoce mi obra literaria, editada o inédita, el R. P. Estefanía S. I. Antes de publicarlo, le envié una copia de él, y me correspondió enviándome espontáneamente un juicio general, que me autoriza a insertarlo aquí.

Aunque no dudo un punto de su veracidad y del peso que pone en sus palabras cuando se trata de otros, elogio tan encarecido me hace sospechar, que la honda amistad es la que se lo ha dictado. Ella, pues, le absolverá de aquello en que se hubiese excedido.

El juicio es el que sigue:

«BARNE-MUINETAN. El euskera está de enhorabuena: sus poetas son dignos, más inten-

.....
.....
bait izkuntzek egun ager ditzaketen baino sendoagoak eta berengandikagoak. «Orixe» obere-
renen artean gendun sortu bezalatsu lirika ga-
iean. Zuzen idatzi zidan «Lauaxeta'k»: «min-
gari da onek (Orixe'k) lirika-sailean ez areago
iardutea». Liburuxka onek argi darakus zuzia-
tu etzala. Xaki beriko olerki lainkotiarak ditu
ok. Droste-Hülshoffs, Verlaine, Manzoni, Ver-
daguer, Gabriel y Galán eta olakoen arau on-
tako olerki-sortak ez dute Ormaetxearen one-
kin katoliku izatea beste ar-emanik. Buru-
argia ta bioz-beroa ezin obeki elkartzen ditu:
antze-idazketan ikasiaren tankera ta eri-gizon
iatararena berebat elkartzen ditu. Au du be-
reizgaririk ondozkoena ta sarkořena. Onek dio
berezkiroko eitea ta kera beria, bere-beregan-
diko ditunezkoa. Sineste-egiak, Ebangelio-egi-

.....
.....

sos y más originales de los que podrían presentar actualmente algunas lenguas circunvecinas. «Orixe», aun como lírico, formaba, casi desde su aparición, entre los mejores. Con razón me escribía «Lauaxeta»: «Es una tristeza que éste (Orixe) no componga más poesías líricas». Una prueba de que «Lauaxeta» no se equivocaba, es el nuevo librito. Sus poesías son poesías religiosas de nuevo cuño. Las colecciones de Droste-Hülshoffs, de Verlaine, de Manzoni, de Verdaguer, de Gabriel y Galán... no tienen con esta de Ormaechea nada de común, fuera de ser, como ella, católicas. Su nota más íntima y más penetrante, la que le presta un carácter propio, un sello y aire nuevos, originales, con marcada originalidad, es la insuperable fusión de luz intelectual y calor afectivo, de sólida cultura literaria y de ingenuidad y sencillez popular. Son verdades de fe, verdades del Evangelio; pero vivas, profunda y seriamente

.....
.....
ak ditu; bere barne-muinetan erne ta auznar-
tuak ordea. Begikalduz baino buru-eraginez
igurtzigoak edo ditu ausaz guziak; zenbait, na-
baritxo ere bai, zimel-giro antza dutelarik.
Biotz-eragin sendoa baitute ordea, aitzaki or-
tatik lekura daude. Kristauaren zinezko biotz-
eragina dute, ezeztarainoko umiltasun sendoz
betea, seme bati deritzon uste onez ta lasapi-
dez betea; alakorik baita kristau sinesteduna
Iainkoagan ta Iesukristo Erosleagan bere si-
nesteia ondo tinkatzen dunean. Ontatik du bio-
tzondo ain nabaria, ez gaindizkoa, ez belaxka;
gizaki benazkoarena baino. Oñek ematen die
bertsu oeri, gaurko antze-idazlietan nekez age-
ri dan bezelako sendotasun bereizia. Alare,
egilearen barne-giroari zor ote zaion ere irizga-
ri da. «Barne-muinetan» go poesi-mamian eta

.....
.....
meditadas. Acaso algo de indole intelectual más discursivo que intuitivo, se embebe en todas ellas, y a veces hasta prepondera, dando la impresión un si es no es de sequedad. Las redime, sin embargo, de ese escollo que apunta, la caudal corriente de sentimiento que las empapa; sentimiento sólidamente cristiano, todo humildad anonadada, y todo esperanza filial confiadisima: expresión consoladora de lo que es el alma creyente cuando practica su fe, bien asentada en Dios y en su Redentor Jesucristo. No es otro el secreto de su unción tan sensible, aunque no desbordada y blandengue, sino grave y varonil. Todo lo cual viene a darles su extraña y fuerte consistencia, tan desconocida en nuestros días en esta clase de literatura. Aunque parte de su origen quizás haya que atribuírla también al temperamento artístico de su autor. En el fondo de la poesía de «Barne-muinetan», como en toda la lírica de «Orixe» de los últi-

.....
.....
azken-urte ôtako Orixe'ren lirika osoan, ibai-
geldi antzeko zerbait oartu dut buru-biozketa-
ri nagokala. Ezin-ukatusko liriku-giroa galdu
bage, geldi-giro aundikitar bat erauntsi dio;
epiku-usaia, nik uste, besterik baino. Ondo-
rioz ordea, poesi iatoña, benetan gogokoia, be-
re-beregandikoa, sakon, goitar, xume agertzen
dana; barnegiro klasikua ta kristau-biotz go-
ria zitu ta erainu darakustzina. Poesi iatoña,
gain gaineakoa, oro dendu, gartxu, osasun, naiz
kristau-arauz, naiz antze-arauz. Eta bere ari-
ko guziei edo guzitsuei alde au kentzen die: ez-
ikasientzat ere eritar, adi-ereiz izatea. Bakata
dugu Orixe ikasizko ta eritikako antzea, ots,
ikasiaren eta eriarene burutapena elkartzeko on-
tan. Esagun beriz beinola esana: «gaur-gaur-
ko euskal-idazketa luñak artzeko, artan erotze-

mos años, creo yo notar un remansamiento y quietud de ideas y de afectos, que sin desvirtuar su indiscutible lirismo, le comunican una serenidad algo solemne, de sabor, más que otra cosa, épico. Los resultados, a fin de cuentas, y en nuestro caso, constituyen una poesía religiosa genuina, sólidamente espiritual y originalísima, en que la hondura, la elevación y la sencillez, son al mismo tiempo el fruto y la proyección de un temperamento armoniosamente clásico, y de un alma y de un corazón fervorosamente cristianos. Poesía de ley, poesía egregia, toda equilibrio y sobriedad, poesía sana, en cualquier sentido, como devoción y como literatura. Y con una ventaja sobre todas o casi todas las otras del mismo género: su popularidad, su asequibilidad aun a los indoctos. En esta fusión del arte consciente de los cultos y de la mentalidad—la cabeza y el corazón del pueblo—«Orixe» es único. Repitamos lo que

.....
.....
*ko, ta bear dun ioera emateko,—mendiko egu-
ratsean bizi baita—ez genezaken amestu ere
Orixe baino oberik».*

.....
.....

dijimos ya en otra ocasión: «Orixe», en las actuales circunstancias de la literatura euskérica, para aclimatarla y arraigarla en el medio en que vive—la campiña y la montaña—, no tiene precio. Es el orientador que ni soñado».

JOSE M.^a DE ESTEFANÍA, S. I.

IANKOAREN BEGIERA

In ipso enim vivimus et movemur et sumus
(Act. XVII, 27, 28)

I

IZAKI GUZIETAN

Aitzin-gibel, ⁽¹⁾ ezker-eskuin,
gain ta barne
neurtzen ari nauzun Begi,
zure dirdaiz, argi beñiz
soil dakusat
uts—ez, ogen—naizela ni.

(1) Laphurdiko euskeran eginak nitun. Aldauxe ditut, baina ez osotara «Aitzin gibel» ordez «aure ta atze» motel zait. Eta abar.

LA PRESENCIA DE DIOS

I

EN TODAS LAS CRIATURAS

Ojo que me estás midiendo por delante y por detrás, por derecha e izquierda, por encima y por el interior; con tu fulgor, con nueva luz, veo desnudamente que soy nada: no, soy pecado.

Cielo, tierra, aire, hombres, a mí se dirigen en actitud de jueces, hechos todo ojos. No eres ni largo ni ancho ni profundo, pero estás ahí, sustentando todas esas cosas.

.....
.....
Zeru, lur, egurats, gizon,
nigana tut
epaile-sur, oro begi.
Ez luze, ez zabal, ez sakon,
baino or zaitut
guzi oien irozgarri.

Begi oiek begi ôtan
zizta naute.
Negar ba lerit saminki!
Begikaldu samur batez
nor naizenik
adiraz dautazu garbi.

Au nauzu!.. Zaitetz uriki
lainko antzo,
damu baitut biotzetik.
Elur zuri biur nazu;
oil itzazu
ogen beltzak enegandik.

.....
.....
Esos ojos me han punzado en estos ojos.
Ojalá llorara yo amargamente! Con una mirada tierna me has dado claramente a entender lo que soy.

Tal soy ante Ti. (Soy este que me ves). (1).
Compadécete de mí, según que eres Dios, pues me arrepiento de todo corazón. Conviérteme en blanca nieve; arroja de mí los negros pecados.

Aparte yo estos ojos de esta negrura a la luz, Dios de pureza. Mis ojos, mi alma, mi cuerpo, queden lúcidos mirándote. Aleja los tuyos; mira compasivo a esta criatura que has

(1). La frase «au nauzu», la más feliz del libro, es la que más se aleja de una buena traducción.

.....
.....
Alde ditzadan begi ôk
beltz ontatik
argitara, lainko garbi.
Ene begi ta gogoa
ta gorputza,
zuri so, gel bitez argi.

Urün itzazu zureak;
begirozu
xahutu duzun aur oni.
Ez ater begiratzetik;
eman, aldiz,
indar ene begieri.
Begiz begi, gogoz gogo
gauden bi ôk;
naukazu maitatzen beti.
Atseden zak ontan, gogo;
isil, beha,
ta launagan ago tinki.

.....
.....
purificado. No interrumpas tu mirada, antes
bien, imprime fuerza a mis ojos. De ojos a
ojos, de voluntad a voluntad, estemos los dos
unidos. Haz que te esté siempre amando. Des-
cansa en esto, alma; calla, mira, y estate fir-
memente asida a Dios.

II

ALDAREAN

...vobiscum sum usque ad consummationem saeculi (Matth. XXVIII, 20).

Kristo'gan dugu lainko betea,
ostian Kristo betea dugu.
Zentzuek gai ez, betor sinismen
izkutu oiek argi ikusteko.
lainkoa ain Berez erantzi ba da,
zertan iantzi nik idurimena?
adimena nik zertan zořoztu?
Fedea lagun, bizi ikusten dut.
Biotzez bestez ez zadan ikus.
Begira daukat, begira nauka.
Gorpuz-begiez dakusdanean
ez nau lilura; ez du dirdairik;
doi-doi margorik. Gero... sar dute
Zuririk ere ez dezaket ikus;

II

EN EL SACRAMENTO

En Cristo está la plenitud de Dios; en la Hostia está la plenitud de Cristo. Pues los sentidos son impotentes, venga la Fe, para que vea yo claramente estos misterios.

Si Dios se ha despojado de sí mismo hasta ese punto, para qué he de adornar yo mi imaginación? para qué he de aguzar mi inteligencia? Acompañado de la Fe, veo vivamente. No le vea yo más que con el corazón. Le tengo mirándome; me tiene mirándole. Cuando le veo con los ojos corporales, no me deslumbra. No despide resplandores; apenas tiene color. Después... le encierran, y no puedo ver

.....
.....
an nago, ordea, fedez iantzirik.
Ian dudanean, lainkoz bete naiz
Nagon ni Argan, bego neregan;
indar benaza so dagiodan.
Sutu, goritu bekit biotz au
«Esker Ona»ri esker emanaz.
Begira daukat. Naukan begira.

.....
.....

ni la blancura; pero allí estoy vestido de fe. Cuando le como, me lleno de Dios. Esté yo en El; esté El en mí; robustézcame para que le mire. Abráseseme, encadézcaseme este corazón, dando gracias a la «Buena Gracia» (Eucaristía). Le tengo mirándome. Téngame mirándole.

III

GUREGAN

*...membra vestra templum sunt Spiritus Sancti.
(Cor, 1.^a VI, 19)*

Arnas sainduak gaitu
gu iauretxe bizi;
geurongan dugu, ta gu
geuregandi igesi.
Bestetara goaz ta
launa an naiz ikusi,
begira asmatzen ez ta
aietan gu nasi.

Iainko-zantzu diranez
atsein didate eni;
argal naiz ta bareia
begi ta belari.

III

EN NOSOTROS

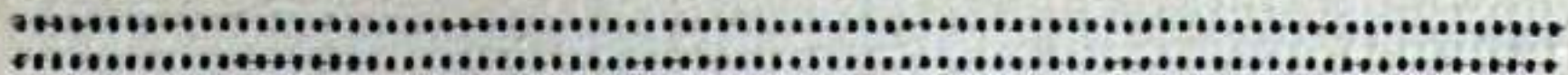
El Espíritu Santo nos tiene a nosotros por su templo vivo. Le tenemos en nosotros, y nosotros estamos huyendo de nosotros mismos. Vamos a las demás cosas, y aunque en ellas veamos al Señor, no acertamos a mirarle, y nos enredamos en ellas.

Según son huellas de Dios, me complazco en ellas; pero como soy débil, mis ojos y mis oídos se derraman. Adiós, cosas deleitables de mi derredor! Vaya yo camino arriba; gane la cumbre del monte.

.....
.....
Agur, inguruetan
zauten ikuskari!
Noan bidea gora,
gain dezadan mendi!

Arnas au Aitagana
dadukat intziri;
biotzez onen lagun
bear nuke beti.
Arnasak diraudano
Arnas barnago oni
lagun iodan soinu
agoñago oneki.

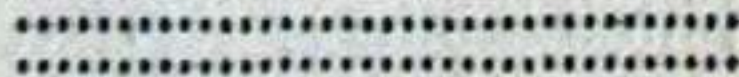
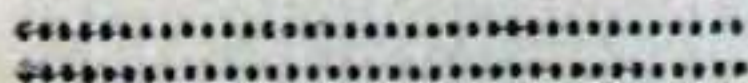
Oroitzapena dugu
gogoaren txingi;
berez piztu daroa
ta berez itzali.
Tai bage gogo nuke
pizturik iduki,



Este Espíritu está clamando en mí al Padre. Debiera yo acompañarle con mi corazón incesantemente. Mientras me dure el aliento, acompañe yo con este sonido seco, a este Espíritu más interior.

Es la memoria como una brasa de nuestra alma, que de por sí se enciende y de por sí se apaga. Desearía yo tenerla viva sin interrupción, para que sin fatiga pudiese mirar a Dios.

En vano me esfuerzo soplando y alentando a esta ascua; ahora me acuerdo de Dios, y ahora mismo me olvido de El. Otra y otra vez vuelvo constante, hasta agotar mis fuerzas. Mis labios han quedado reseco y en mis oídos nace un zumbido.



asper bage begira
dezon lainkoari.

Aize ta arnas, indarka
alpeñik naiz ari,
orain lainkoaz oroi,
oraintxen ahantzi.
Beñiz ta beñiz gotor
indarka naiz aki,
ene ezpainak legor ta
soinuka belari.

Burua gartsu ta astun
zoro-biurgari,
logaleak ilauntzen
ene txinar gofi.
Noiz arteko buruka
iasan-bear naiz ni?
launa, bein ta betikoz
igor arnas neri.

.....
.....
Mi cabeza está ardiente y pesada, a punto de volverse loca, porque el sueño cubre de pavesa mi roja brasa. Hasta cuándo ha de durar esta lucha mía? Señor, de una vez para siempre, envíame ese aliento.

El viento está siempre besando la cumbre del monte Trintín, a donde suelo subir el verano muy de madrugada. Trasládeme yo presuroso con mis alas al monte de la oración. Que el viento me tenga siempre viva esta brasa.

Sopla, Señor; de lo contrario, me cubrirá la pavesa. Agítame siempre como a molino de viento. No baje yo de esta cumbre a esa hondura. Estéme en esta alta cumbre mientras me dure la vida.

.....
.....
Atsak beti muin dio
Trintin'go gainari;
udaz ara naroa
igan goiz goizeti.
Otoiz-mendira laister
egaz alda nadi;
atsak iduki bizat
txinar au su beti.

Ats eman, laun, ezperen
ilauna dut gaindi;
aize-erota bezala
narabiltzu beti.
Ez nadin gain ontatik
zoko ortara ietsi;
nagon galdor goi ontan
egun eta iguzki.

Arnas soil au entzunaz,
Zure Arnasari
lagun egin zaiodan
alde bage emendi,
betibateko ots ontaz,
eltzagor iduri,
Zure musika mintxo
barenagoko ori.

.....
.....

Escuchando este solitario respirar mío,
acompañe yo a ese tu Aliento, sin apartarme
de aquí; con este resuello, sonido monótono,
semejante al de una zambomba, a esa tu mú-
sica más sonora y profunda.

BENEDICITE LUX ET... DOMINO

*Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine.
(Ps. IV, v. 7)*

I

EZAGU-ARGI

Ezañi duzu neregan, Iauna,
Zure aurpegi-argia.
Gizona sortzen zenuelarik
luñezko giza-irudia,
bekoki artan musu emanaz
piztu zenion begia.
Argi bizigo bekoki-barnen
ba dut, Zeunek isuria:

adimen. Egin duzun gizona
aundi da adimenarekin,

BENDECID LUZ Y... AL SEÑOR

I

LUZ INTELECTUAL

Has impreso en mí, Señor, la luz de tu rostro. Cuando creabas al hombre estatua de barro, imprimiendo un beso en su frente, le encendiste ojos. Tiene aún otra luz más viva dentro de su frente, infundida por Ti mismo:

el entendimiento. El hombre a quien has creado, es grande por su inteligencia, pues lleva en sí la huella de esa divina luz tuya. Por medio de ella ha progresado el hombre en tantos ramos, aunque su mayor progreso consiste en conocerte a Ti.

.....
.....
Zeroren argi laungoikozko oren
zantzua baitu berekin.
Oren bidez du ainbat gaietan
aurera gizonak egin;
aurerapenik aundiena, aldiz,
Zu ezagutzearekin.

Zerala, soilik, daki ordea,
nor ta nola zeranik ez.
Aurra seaskan lo daukala amak
musu aundi bat emanaz
esna ba leza, ta bera gorde,
labur litzake negarez.
Ala nik ere, Zu ikusmin dizut
nor zeran ezin iakinez.

Doi zera ikuskai argi onekin;
zer bestez ikusko zaitut?
Bizi naizeno Zu sumatzeko
argi bizigoa non dut?

.....
.....
No puede saber, sin embargo, sino que existes. Ignora tu ser y tus atributos. Así como una madre, que teniendo dormido al niño en la cuna, le despertase estampándole un gran beso, y ella al mismo tiempo se ocultase, en breve comenzaría éste a llorar; así también estoy yo ansiado de verte, sin poder saber quién eres,

Justamente eres visible con esta luz. Con cuál otra te he de ver? Dónde hallaré otra luz más viva en esta vida para barruntarte a Ti? Con ojos, imaginación, entendimiento no puedo distintamente conocer a este Padre, y menos con la voluntad, porque ella es ciega. Está buscando un lazarillo para caminar hacia Ti. Mis ojos vagan errantes detrás de caminos tortuosos; más aún la imaginativa y la memo-

.....
.....
Begiz, irudiz, adiz, zearo
Aita au ezin dut ezagut;
naiez ezago, itsua baita
naia. Mutil bila ari zaut

Zugana bidez. Begiek an-on
bide baztañen uñena;
irudi-oroiak areago;
adimen dut zuzenena.
Ez, ordea, aski. Nai bezain ezin
Zuregan egon naimena.
Ba zeran esan dioteneko
berotu zaio bañena.

Itzai bat bidez doa, gurdia
idiei lotuz. Auñetik
itzulinguruz, iges, baztarka
txakura isatsa iasorik.
Itzala ere iosta-lagun du,
—oroi ta irudi ala nik—.

.....
.....
ria. El entendimiento me es el más fiel. Pero no me es suficiente. Mi voluntad no puede estar en Ti tanto como deseara. Tan pronto como la han dado noticia tuya, se ha inflamado su interior.

Camino adelante va un boyero, uncidos los bueyes a su carro. Delante de él, haciendo piruetas, huyendo, rinconeando, un perro con el rabo enhiesto. Hasta su sombra le hace compañía en el jugar. Así son mi memoria y mi imaginación. Sin desviarse tanto como ellas, va detrás mi boyero el entendimiento.

Pero aun éste, adelantando y retrocediendo, dos y más veces recorre el camino, provocándoles (a los bueyes) a fuerza de mostrales la ahijada. En esto... se atasca. Tiene delante

.....
.....
Auek adin bat okertu bage
itzai, adimena atzetik.

Baino onek ere atzera, auñera,
biz, geigoz, dabil bidea,
eztena «aida»ka erakutsiaz.
Onetan, geldigunea.
Ezin goituzko aldapa dauka,
itzaiak ein du beurea.
Bide ezin-eldu oiek artzeko
launak sortuko bestea.

Gurdiak negar besterik ez du.
Ontan... sinestargi dator.
Goi-bide oien beñi duenik
ez bila au besterik inor.
Iainkoagana zuzen garamaz,
itsu da, bainan entzukur;
bidea bat da, ez loi, ez zulo,
oiartzundun añi gogor.

.....
.....
una cuesta insuperable. Mi boyero ha cumplido su misión. Dios suscitará otro que ayude a ganar esos caminos infranqueables.

 Mi carro no hace otra cosa que chirriar. En esto, se le presenta la luz de la Fe. No se busque a nadie más, que tenga conocimiento de esas vías superiores. Nos lleva derechos a Dios. Es ciega, pero tiene despierto el oído. El camino es uno, no enfangado ni lleno de baches, sino piedra dura que produce su eco.

II

SINEST-ARGI

Iainkoak bigarren musu
Bataioan eman dizu,
—Arnas Saindua Mendekostetan
Kristo'ren bidez bialdu—;
musu laztanak, sinestargiak,
Argana zuzenik zaitu;
susmo biziak, ez begi-ikusiz
mundu ontan dakuskezu.

Bekoki, biotz, gurutzez
apaiz iaunak igurtziez;
«ar zazu fede, Iauna'ren etxe
garbi zaitea» esanez,
fedea sartu zizun, baitipat
belarriak idikiez.

II

LUZ DE FE

El segundo beso te lo ha dado Dios en el Bautismo.—El día de Pentecostés envió al Espíritu Santo por mediación de Cristo—. Ese beso amoroso es la luz de la Fe; te conduce derecho a El. Le puedes ver en este mundo por fuerte barrunto; no por visión intuitiva.

Ungiendo el señor Sacerdote tu frente y corazón, con la señal de la Cruz, y diciéndote: «recibe la Fe para que seas templo puro del Señor», te infundió la Fe, principalmente con abrirte tus oídos. Pero con frecuencia, sentidos y entendimiento, van por caminos torcidos: va suelto el perrillo. Para la voluntad, el en-

Askotan, orde, zentzu ta adimen
dabiltza bide okeñez.

Txakura lasai; naimenarentzat
Itzai adimena gai ez.

Onenbestekin Naimen asi da
launa'ren bila negañez:

— «Itsurik iaio ta goñik,
ukia soil dut zentzurik.

Etxean tut bi senide,
biek ene sabelkide.

Izena batak Adimen,
au dut anairik zintzoen;

beste anaia etxa-iges,
Oroimen deritza izenez.

Bidea nai dit agertu
Adimen'ek, baina... aspertu.

Besorik, gorputzik ez du
ta ari nik ezin iañaitu.

.....
.....
tendimiento no es guía seguro. Por eso, la voluntad ha comenzado a gemir, buscando a su Señor.

«Nací ciega y sorda. No tengo otro sentido que el del tacto. En mi casa tengo dos hermanos, uterinos míos los dos. El nombre de uno de ellos es *entendimiento*—este es mi hermano más fiel—; el otro hermano, fugitivo de casa, se llama *memoria*.

Pretende abrirme camino el entendimiento... pero desfallece. Carece de brazos y de cuerpo, y no puedo seguirle asido. Ando trastornado de acá para allá, sin dar con el camino recto. Tengo dos ojos... siquiera están capacitados para llorar.

El entendimiento me dijo al verme en este

.....
.....
Nasirik nabil arat-onata,
bide zuzenik ezin ar.
Bi begi ditut... ba dira gauza
beintzat egiteko nigar.

Adimen'ek esan zidan
ikusirik ni ein artan:
«ezak biotz, galai gazte,
or duk iretzat emazte!
Andere edera, itsu-antzeko;
ontan ederki zatozte.
Begiak ditik loturik
liluratzeko bildurik;
ark derabiltzan bide-inguruak
ain baitira zoragari!»

Bi itsuk zer egin ordea?
Ez ote ioko leizea?

Andere onek erne belari,
guraso du Entzumena;

.....
.....
trance: reanima tu corazón, joven galán, pues ahí tienes una esposa. Hermosa mujer, parecida a un ciego: en esto cuadráis bien los dos. Lleva ella vendados los ojos por temor a deslumbrarse: tan fascinadoras son las riberas de ese camino que va recorriendo.

Pero dos ciegos qué han de hacer? No darán consigo en la hoya?

Esta dama tiene aguzado el oído. Su progenitor es el sentido del oír. Para seguir sus pasos tengo yo vivo el sentido del tacto. «Fe», pues este es su nombre, recorre en derechura su camino, ayudándose del eco de sus pasos en la mitad de la vía de piedra (calzada). A ella me asiré fuertemente. Esta calzada es Cristo.

.....
.....
onen ondotik iañraikitze
bizia dut ukimena.

Sinismen'ek, au baitu izen,
egiten du bide zuzen,
arbide erdian bere oin-otsak
diotelarik laguntzen.
Oni natzaio lotuko;
arbide au dugu Kristo.
Ortatik oin bat baztar orduko
sumatzen du ots motela,
—arbide oñen ertzetan daude
bi amildegia berela—.
Oinpea biguin sumatzeneko
ziñara du gorputzean,
leize-abo oñen iluntasuna
urbil dagoen ustean.

Bide oñetan gal-belduñik ez,
añi bizia du lagun.

.....
.....
Tan pronto como ella desvía uno de sus pies, nota apagarse el eco. A los dos lados de esa calzada hay dos despeñaderos cercanos. En el momento en que nota pisar blando su pie, siente estremecerse su cuerpo, creyendo que cerca está la blandura de la boca de esas simas.

En esta vía no hay peligro de perderse: el eco (la piedra viva) ⁽¹⁾ es quien nos acompaña. Recorramos confiados, asidos ambos de las manos, ese estrecho camino.

Adiós, entendimiento, hermano fiel; celebremos bodas con esta dama. Uniendo mutuamente nuestra manos a manera de sortija, vamos bien en compañía.

(1) *Afi bizi* tiene el doble sentido de «piedra viva» y de «eco».

.....
.....
Bi ok eskutik bide estu ori
lasai igaro dezagun.

Agur, Adimen, senide zintzo;
eztai dut andre onekin.
Esku ok elkar eraztunduaz
ongi goaz elkarrekin.

Andre Sinismen, zure nauzu ta
lotu ditzagun esku ok
bi burni-mutur elkar urtuak
diran baino estuago.
Senide baino geiago zaitut,
ez al zakik aspertuko.

Zuk nadukazu beti oleska
laungoikoaren atetan;
Beretzat egin nindun ezkerro
nola ni utzi ilunbetan? —

.....
.....

Señora Fe, soy siempre tuyo. Enlacemos estas nuestras manos, más apretadamente que se enlazan dos cabos de hierro fundidos. Eres para mí más que hermano. Espero que no te hastíes de mí.

Por ti estoy clamando sin cesar a las puertas de Dios. Una vez que me creó para sí, cómo me iba a dejar en tinieblas?

.....
.....

III

ZERU-ARGI

*Tunc autem facie ad faciem
(I. Cor. XIII-12)*

Irugañen musua
iltzen naizeneko
ARGI, tai bage, begi
ôna galtzeneko.
Eskuek argi-adar
dator Iesukristo
ta Aren dirdaiak, denik
beltzena aizatuko.

(Garbi-beařik bage
ager al natzaizu
luřean egaririk
oinaze-lořen su!)
Musu ořen argiak
biur naza ispilu,
gandu- zantzurik bage
zakidan agertu.

.....
.....

III

LUZ DE GLORIA

El tercer beso, para el momento en que yo muera, será LUZ. Vendrá sin intervalo, para el momento en que pierda yo la de estos ojos. Trayendo haces de luz ⁽¹⁾ en sus manos, vendrá Jesucristo, y su resplandor ahuyentará lo más negro de cuanto existe. (Ojalá me presente ante Ti sin necesidad de purificarme, habiendo sufrido en la tierra el fuego de los dolores y tribulaciones) La luz de ese beso conviér-

(1) La metáfora hebrea de Habacuc, de quien es el siguiente consolador texto, se acomoda bien al euskera, *argi-
-adar*; en castellano pongo «haces de luz» «Splendor eius ut lux erit: cornua (*lucis*) in manibus eius: ibi abscondita est fortitudo eius: ante faciem eius ibit mors». (Habac. III-4-5)

Argi oren indaréz
gaituko da Adimen,
berez ezin bai luke
laungoikorik eden.
Aurpegiz ikusko du
denez, ez dena den. ⁽¹⁾
Laino, gandu ta susmo
aldegin dute emen.

Agur, fede, luñean
nuen itsu-mutil;
zuri esker leizean
ez nun egin amil.
Itzak beude, launagan
naimena zadan bil,
Au baita Argi betiko:
Ontan nadin murgil.

⁽¹⁾ *Dena den*: todo cuanto es, comprensivamente.
Cfr. los versos:

*«Atea iotzen ez dugu lanik,
dena den dago zabala;
etxe ontako iende noblea
launak bedeika dezala.»*

.....
.....
tame en espejo para que pueda reflejarte en
mí sin rastro de empañadura.

En fuerza de esa luz, se capacitará el enten-
dimiento, pues por su virtud no puede enten-
der a Dios. Le verá cara a cara, tal cual es, no
todo cuanto es. Nieblas, brumas y barruntos,
han desaparecido aquí.

Adiós, Fe, lazarillo que tuve en la tierra.
Gracias a ti, no me precipité en la sima. Cesen
las palabras, concentre yo mi voluntad en Dios
que es eterna luz, y en ella quede sumergido.

.....
.....
BENEDICITE... ET TENEBRAE
DOMINO

I

ILUNDEGI

—Eder nazazu, seme.
—Ilunak argia?
—Zerk obeki?—Ba nator
beriz uts garbia.
Ilun, utsarte, zulo,
ezer ez guzia.
Au nauzu. Zerbait, orde,
Zurez, laun aundia.

Nere etxe-barne onek
izena Ilundegi;
onen orma-iantzia
ez lur ta ez ari.
Ormatzat aize du, utsa,
utsezko sare-esi.
Argatik sar diteke
iare zure argi.

BENDECID... Y TINIEBLAS AL SEÑOR

I

MANSION DE TINIEBLAS

—Glorifícame, hijo.—(Es posible que) las tinieblas glorifiquen a la luz?—Qué mejor? —Vuelvo otra vez pura nada, oscuridad, vacío, hondura: nada todo ello. Tal soy ante Ti. Pero por Ti, gran Señor, soy algo.

Este interior de mi casa tiene por nombre «Mansión de tinieblas». El vestido de sus paredes ni es tierra ni piedra. Por pared solo tiene el muro del aire; un seto de red hecho de la nada. Por eso puede penetrar tu luz libremente en ella.

.....
.....
Azala ari edo lur
ba lu, leio bage,
egun-argiak ezin
argitu lezake.
Argiak ere nai du
non koka, bitarte;
utsartea du muga,
ni utsa azkengabe.

Uts onen barenean
Zuk emana daukat
—erdi-muina bear ta—
arnas bat, gogo bat.
Uts azkengabe bainaiz,
argatik zaduzkat
argi azkengabe au
bitarte, etxekotzat.

Iauna, aundia zera; ni
utsa bezain txiki;
bi ok batean gera
inon denik aundi.
Eder ezak lainkoa,
uts, argi, uts-argi!
Arnas Deunak oiu au
nigan beza beti.

.....
.....

Si su corteza fuese piedra o tierra, sin ventanas, la luz diurna no la pudiera iluminar. Aun la luz necesita un intermedio dónde posar; su límite es el vacío; yo soy la infinita nada.

Dentro de esta nada, poseo, como don tuyo, (pues necesito una médula), un aliento, un alma. Puesto que soy infinita nada, por eso te tengo a Ti, luz infinita, por intermedio, por doméstico mío.

Eres grande, Señor; yo tan pequeño como la nada. Los dos en uno, somos lo mayor que puede haber. Glorifica a Dios, nada, luz, compuesto de nada y luz! Que el Espíritu Santo levante en mí continuamente este clamor.

II

UTSAREN ANTZA

Nor naiz? -Utsa naiz. Ez; uts naizela
garbi dakidalazkoa.

Emai au ere launak emana:
lenago bezain uts noa.

Au nauzu; utsa naiz. Ez da aspergañi
nire betiko leloa.

Utsak ez baitu gairik, antz-bakar
geldi-beaña du beti;
alare ez inork utsak adin bat
antz bere baitan iduki.

Igeskoñago ta antzgañiago.
Zer utsa bezain igesi?

Ez du añaik ur isurkaiak
ainbat antz beregan artzen;

II

LA FORMA DE LA NADA

—Quién soy?—soy la nada. No; soy el pleno convencimiento de que soy nada. Aun este don me ha sido dado por Dios: voy pues tan nada como antes. Tal soy ante Ti; soy la nada. No es enfadosa esta perpetua canción mía.

Como la nada no tiene tomo, es preciso que siempre permanezca uniforme. Con todo, nadie es capaz de recibir en sí tantas formas como ella. Cuanto una cosa es más fugaz, tanto es más susceptible de formas. Y qué cosa más fugaz que la nada?

La piedra no recibe en sí tantas formas

.....
.....
itsas-uginak so dagonari
beti beñirik agertzen;
ler diran oroz adats beñi bat
aparean dute eratzten.

Aizea arego: zeru eta lur,
mendi, zelai, leize-zulo,
oñi ta belar, itzal, oiartzun,
apar, odei eta laino...
bere baitan du, naiz iraisean,
antz beñirik dun gauz oro.

Utsa areago: artzen du antzik
ez dun lainkoaren antza...
Uts geldi nadin, geldi nadi ilun
launari eman ez aintza,
diranak oro baino geiago
artuz guzien kerantza.

Mendi ta zelai, itsaso, zeru,
beste sortu litekenik,

.....
.....
como el agua líquida: las olas del mar aparecen siempre nuevas al que las está contemplando. Cada vez que revientan, forman una nueva cabellera con su espuma. Más (fugaz) es aún el aire: cielos y tierra, montes, llanuras, cuevas, hojas, briznas de hierba, sombras, ecos, espuma, nubes, nieblas... comprende en sí, aunque sea pasajera, todo lo que recibe forma nueva. Más (fugaz) es aún la nada: recibe la forma de Dios que no tiene forma... Quede yo nada, permanezca yo tiniebla, glorificando a Dios más que cuanto existe, revisitando las formas de todo.

Montes y llanuras, mares y cielos, y lo que pudiera aún crearse, no pueden recibir tantas formas como esta nada. Tengo yo una voz más sonora que los ecos de todas ellas. No yo;

.....
.....
ezin ar ezerk uts ilun onek
ar dezaken iduririk.
Aien oiartzun guziak baino
mintzo ozenagoa dut nik.

Ez nik; barnean du Arnas Deuna;
antz oro onek du batean;
eguratsa aitzen dan eran ez da
agortzen menden mendean.
Au daukat oiuz atertu bage
ilun onen etxapean.

Arnas betiko, eragidazu
launa azkengabe goresten.
Uts azkengabe, goretsi ezak
Iainko oren Arnasaz baten
—antza guziak bere baititu—
era azkengabetan. Aren!

.....
.....
dentro de mí tengo el Hálito Santo que tie-
ne todas las formas consigo; jamás se agota
como se agota el aire. A éste tengo clamando
en mi interior sin interrupción, en la morada
de esta oscuridad.

Aliento Eterno! impúlsame a glorificar a
Dios sin término. Nada infinita, glorifica con
este aliento de Dios—que contiene todas las
formas—en formas infinitas a Dios. Así sea.

III

IAINKO BIUR NADIN

Aundi da nik ni uts eriztea?
Emen dago Iesukristo:
deuseztatu zan moñoi-iantzian;
orain, aldiz, deusezago.
Ogi-idurian nire ianari,
iduririk ere ez gero.
Nire barnean itzaltzen ote
antz oiek doazeneko?

Ez; il-obian etzen itzali,
ez ere nire barnean;
obia ustuta garai ieiki zan
iañiz Aitaren aldean.
Nigan ari da (soin ustelkor au
obi-aintzu ustuan)

III

CONVIERTAME EN DIOS

Es de admirar que yo me tenga a mí mismo por nada? Aquí está Jesucristo. Se anonadó tomando forma de siervo; ahora se anonada más todavía. Se hace alimento mio en apariencia de pan; después ni apariencia queda. Es que desaparece dentro de mí cuando desaparecen las especies?

No; en el sepulcro no se esfumó, ni se esfuma en mi interior. Desocupando el sepulcro, se colocó vencedor al lado del Padre. En mí está obrando—hasta que rasgue este sepulcro corruptible de mi cuerpo—dándome vida y crecimiento, hasta que El me transforme com-

.....
.....
azi ta bizi, osorik lainko
biurtzen naun bitartean.

Au azi-ala ni itzaliko naiz.
Uts au orde, zerbait al da?
Pekatu. Beste zerbait al nintza
utsera biur-beaña!
Oroi litez uts biur naizela
Zugatik, zerbait izana.
Utsa naiz, baina len uts izanik,
ezin nator utsagora.

lainkoa aragiz mugatua ager;
ardo-ogi-antzaz arego.
Utsa naizen au uts geldi nadin;
au bainaiz, uts, ilun, zulo.
Ez da aski, launa; zugatik, albait,
nadin utsaren uréngo.
Ez orde; biur nadin ni lainko
utsetik guzi izateko.

.....
.....
pletamente en sí. En tanto que El crece en mí
desapareceré yo. Pero, es que esta nada es
algo?—Pecado. Ojalá fuera yo otro algo que
me tuviese que convertir en nada! Quedara
el recuerdo de haberme convertido en nada
por Ti, el que antes fui algo. Soy la nada; pe-
ro habiendo sido antes nada, no puedo venir
a menos que nada.

Dios aparece limitado por la carne humana,
y más limitado por las apariencias de pan y
vino. Yo que soy la nada, quédeme en mi na-
da, puesto que esto soy: nada, tiniebla, con-
cavidad. No basta, Señor; a poder ser, por
amor tuyo conviértame en lo siguiente a la na-
da (en menos que nada). Pero no; conviértame
en Ti, para ser todo de la nada.

.....
.....
Izate guzi Beregan duna
nigatik ezer ezera;
izaterik ez nuen ilun au
Argatik guzi izatera.
Azkengabe dan laun arengana
ezer-eza alboratzea
gutxi bailitzan, uts au laungoiko
dakar oso biurtzera.

Eder ezak, uts, lainkoz iantzirik,
lainkoz erantzi-iduria;
odei beltzetik tximista antzera
ilunbetik aiz argia
launaren esku guzialdunak
ez azala nai itzalia.
Zuk, Arnas Guren, eder nerekin
ain xurtu dan laun aundia!

.....
.....
El que tiene todo ser en Sí, ha venido a anonadarse por mí. Yo, tiniebla que no tenía ser, he venido a ser todo por El. Como si fuera poco que la nada se acercase a aquel Dios infinito, El llega a convertir en Si a esta nada.

Oh nada! glorifica a Dios, revistiéndote de Dios, de Aquél que parece desvestirse de Dios. A la manera que de la negra nube sale el rayo, yo soy luz sacada de las tinieblas. Que la mano omnipotente de Dios no me quiera ver apagada. Tú, Espíritu Santo, glorifica conmigo a este gran Dios que se ha reducido hasta este extremo.

BENEDICAMUS PATREM...

I

Zurekin naiz ikara,
argi denen Aita,
argi ezin-iasan bat
etxe duzun Iauna.
Eguzkia baituzu
soineko bezala,
nola aurera naiteke
itsu, Zuregana?

Kristo'k esan du: «Aitaz
niork deus ez daki».
Kristo giza-argi da ta
laister al guk arki.
Onek aitor eman du:

BENDIGAMOS AL PADRE...

I

A Ti me dirijo reverente, Padre de todas las luces, que habitas en una luz irresistible. Como estás vestido del sol como de vestidura, cómo me acercaré, ciego, hacia Ti?

Cristo dijo: «acerca del Padre nadie sabe nada». Como Cristo es luz de los hombres, pronto podremos hallarle por El. El ha dado testimonio diciendo: «el que quiere ver a mi padre, le tiene delante de los ojos, pues soy una cosa con El».

Todos los que somos semejantes a Felipe, digamos: «tanto tiempo he estado contigo y

.....
.....
«nai dunak ikusi,
Aita begietan du;
Arekin bat naiz ni».
Pilipe'ren antzeko
guziok esagun:
«Ain luze Zurekin ta
etzaitut ezagun?»
Aurpegiz bestez, ikus
nork nior dazagun;
Aita-aurpegia aski da
ikusi dezagun.

Seme Bakaña an dago
Aitaren altzoan;
Arek egia digu
ialkitzen agoan.
Altzoan ba daduka
ta Aura guk alboan,
ez al dugu suma Aita
altzo oren beroan?

.....
.....
aun no te conozco?» A una persona la conocemos comúnmente por su rostro. Basta que veamos el rostro del Padre (que es Cristo).

El Unigénito está en el seno del Padre. El nos dice la verdad por su propia boca. Pues si es verdad que está en su seno, y nosotros junto a El, no sentimos al Padre por el calor que despide ese regazo?

Todas nuestras oraciones, Padre Supremo, las dirigimos a tu trono por mediación de tu Hijo. Tú le escuchas por la reverencia que le es debida. Oyendo estas palabras, quién no ensanchará el corazón?

Es palabra tuya (Verbo tuyo). Por medio de esa eterna Palabra hecha hombre, has

Otoitzak oro Zure
aulkira, Aita Goren,
Semearen bitartez
ditugu zuzentzen.
Zor zaion begirunez
Ari Zuk entzuten;
au entzunda nork ez du
biotza zabaltzen?

Zeroñen Itza duzu;
beti-itz oñetatik
munduari zatzaio
mintza gizondurik.
Ilunbetan naiz itsu,
guraso-mintzorik
ezagun bage ez dago
belari duenik,

Ezagutzen zaitugu,
Aita, mintzo oñetan.
Isil, itz eder oñen
entzule gaitean.
Gores zaitzagun. Ezin
esan gerontzean
Aitaz niork ezer ez
dakila luñean.

.....
.....
hablado al mundo. No hay ninguno que tenga
oidos, que no conozca, aun a oscuras o ciego,
la voz de su padre.

Te conocemos, Padre, en esa voz. Seamos
silenciosos oyentes de esa hermosa palabra.
Glorifiquémoste. Ya no se podrá decir en
adelante, que nadie hay en la tierra quien
sepa nada acerca del Padre.

II

ET FILIUM...

Aitaren eder-dirdai,
ontasun-erainu,
gizonen argi eta
gauz denen eredu,
Bide, Egi ta Bizitza,
Artzai eta Maisu,
noiz buka neza Zutaz
luza bear ba nu?

Aitaren Itz bakara
isilik esana:
isilik entzutea
dut dagokidana.
Or dugu «Berri Ona»
Zeronek emana;
ba du nornaik oretan
aunartzeko iana.

Ez duzu deus idatzi,
Bein bai... ondaréan.

...Y AL HIJO

Resplandor de la hermosura del Padre, imagen de su bondad, luz de los hombres y ejemplar de todas las criaturas, Camino, Verdad y Vida, Pastor y Maestro; cuándo cesaría de hablar de Ti, si tuviera que extenderme?

Palabra única del Padre, pronunciada en silencio; a mí me pertenece escucharla en silencio. Ahí tenemos el Evangelio que Tú mismo nos diste. El que quiera, tiene en él abundante manjar que rumiar.

Nada has escrito. Una vez, sí... en la arena. Se esparció la arena aquella. Quién pudiera recogerla de nuevo! «Oid a este» se expresaron

.....
.....
Bařatu zan; beřiro
nork bil lezakean!
«Entzun oni» zerutik
argi-odeiean
mintzo ziran Semeaz
Tabor'ko gainean.

Abo onetsi ortatik
ialki zenun aura
ikasleek aldatu
zuten liburura...
Ituři ortara maiz
zoazte edan-gura
Samari-Andreari
esandako ura.

Indar, entzunak orde;
Elizara zintzo:
kantuan, itzaldian
bizigo da mintzo.
Sermoi-aulki gainean
biurturik uso,
Arnas Gurena an dugu
itzak gantzutzeko.

.....
.....
desde el cielo en lúcida nube, en la cumbre del Tabor.

Los discípulos trasladaron a libro lo que Tú dejaste caer de tu bendita boca... Acudid con frecuencia a esa fuente, deseosos de beber en ella aquella agua que dijo a la mujer samaritana.

Pero su fuerza (de esa palabra) está en el escucharla. Id al templo, donde en el canto y en la predicación habla con más viveza. Sobre el púlpito, está el Espíritu Santo en forma de paloma, para ungir aquellas palabras.

Como un aparato receptor de palabras, una vez que Tú las emitiste, diría yo que reproduce aquella tu voz. No es la misma, pero sí

.....
.....
Itz-argailu bezala
—bein zuk bialdurik—
mintzo aura beritzen
dula nioke nik.
Ez da berbera, baina
bai antz-antzekorik;
etzait au entzuteko
galtzen egañirik.

Buru-has ta beregan
ari da apaiz iauna
utsegin bage esaten
buruz «Berri Ona».
An inon baino obeki,
esanak du muina,
uso-egal-dardaraz
ziñara diguna.

Ikasi, ez-ikasi,
oro gara berdin.
Berri ori ikasteko
xume bear egin.
Oinetan nadukazu
itz danak ikasmin:
isil entzun ditzadan
Marta'ren aizpâkin.

.....
.....
muy semejante. Nunca me falta la sed de oirla.

Descubierta la cabeza y recogido, está el Sacerdote repitiendo de memoria el Evangelio sin errar. Allí es donde tiene más fuerza que en ninguna parte, impresionándonos por el vibrar del aleteo de la Paloma.

Sabios e ignorantes, todos estamos al mismo nivel. Es menester que nos volvamos pequeñuelos para aprender esa Nueva. A tus pies estoy deseando aprender todas tus palabras. Oígalas yo en silencio con la hermana de Marta.

.....
.....

III

CUM SANCTO SPIRITU

Aita-Semên maitasun,
arnas, argi ta su,
poz ta argien emaile,
graziaren musu,
izkuntzen irakasle,
uso kuñumazu,
etxakide gozo ta
gogoaren gantzu.

Pozik aundiena dut
iauretxe nauzula,
ta Aitari niregatik
otoi diozula.
Maiz, orde, etxetik alde
dut oroimen aula,

.....
.....

...CON EL ESPIRITU SANTO

Amor del Padre y del Hijo, Hábito, luz y fuego, dador de consuelos e inspiraciones, beso de la gracia, enseñador de lenguas, paloma gemebunda, dulce huésped y unción del espíritu.

Mi mayor consuelo es ser tu templo, y que en él estés clamando al Padre. Pero con frecuencia me huye de casa la flaca memoria, cubriéndome de rubor cada vez que vuelvo a ella.

Así como cuando hablamos mal de uno creyéndole ausente, y cuando le vemos de-

.....
.....
etxera dan aldiro
lotsaz goñi nauia.

Aldegina dan gisan (1)
itz gaizki norbaitez,
ta auñez dakusgunean
goñi baikera alkez;
ala askotan Zurekin;
baina bekozko ordez
betargi didazu, ta
betetzen naiz pozez.

Begi-belañik leio,
irudimena ate,
iauretxe onek ditu
irtenguak sare.
Esi itsu baten bidez
ditzazula gorde,

(1) Aldegina bailitzan.

.....
.....
lante, nos sonrojamos de vergüenza; así me he muchas veces contigo; pero en vez de ponerme semblante ceñudo, me lo muestras risueño, y quedo lleno de consuelo.

Con ojos y oídos por ventanas, y la imaginación como puerta, este templo tiene tenues lienzos a la salida. Custódialos, levantando un tupido seto, para que el altar donde Tú estás, no quede sin lámpara.

Mi perrillo anda suelto, mi carro rechina. Ata al uno y unta al otro. Venga la unción de la paz, venga el toque del amor. Quiero hablar contigo a puerta cerrada.

Si el hablar me embaraza, esté yo callado,

.....
.....
argirik bage ez dedin
Zu zauden aldare.

Txakurá lasai dabil,
gurdia negarti;
lotu ezazu bat au,
beste ori igurtzi.
Pake-gantzua betor,
betor maite-ukaldi;
ateak itxiz nai dut
Zugaz mintza beti.

Mintzoak nasten ba nau,
isilik nagoan
uso zuri-uruma
dudala gogoan.
Arnas agor au adiz,
sar ni barnagoan
Zure deadar oien
musikaren ioan.

.....
.....
teniendo atención al gemido de la blanca paloma. Escuchando este resuello seco, éntre yo más al interior, al sonido de la música de tus clamores.

.....

LUÑEKO IRUTASUNARI

IESU

...erat subditus illis.

ESANERA ZEUKATEN!
Zutaz beste murtik
etzuten or idatzi
lau Ebangelarik.
Ainbat urtez ez ote
zenun egin itzik
gure biotzak isil
auznar zezakenik?

An zeunden, gurasoak
begiz begi ikusten,
baitipat, en biotzak
itz barnez gantzutzen
Nazareth loratsuan
lore zinan lerdan;
etxe ertsi ua atxonez
Zuk zenun betetzen

.....
.....

A LA TRINIDAD TERRENA

I

JESUS

LE TENIAN A SU OBEDIENCIA. Ni una palabra más dijeron de Ti en este pasaje los cuatro Evangelistas. No dirías en tantos años alguna palabra que en silencio pudiese rumiar nuestro corazón?

Allí estabas viendo cara a cara a tus padres, y sobre todo, ungiendo sus corazones con palabras interiores. En el florido Nazareth eras flor esbelta, que llenabas de aroma aquella casa cerrada.

.....
.....
Ez bide zan itz-mitzik
Nazareth-etxean;
Aita-amek bizi ziran
isil-bakarean,
ITZA gizon egina—
begien aurrean;
beste ele oro gainez
ziran ezpainean.

«Besteren esanera».
Itz ok irakuriz,
—entzun ai nitza lainkoz,
ez soil ikus begiz—
sarkoñago zaizkidan,
mintzo biur bediz,
auznar ditzadan luze
barnen duten egiz.

Ozen esaten ditut
neunek entzuteko;
nire mintzo au, aldiz,
ez izan ordeko.
—Oek ere ez al lute
maiz urardotuko!—
Mintza Zerau garbiro
eni irakasteko!

.....
.....

No debió haber vana parlería en la casa de Nazareth. Vivían sus padres en la soledad del silencio teniendo ante sus ojos a la Palabra hecha hombre. Todas las demás palabras sobraban en los labios.

Al leer estas palabras: «a la obediencia de otros» —ojalá las escuchara de Dios, no solo verlas con los ojos— conviértanse en voz, para que me sean más penetrantes, a fin de que las rumie largamente por la verdad que encierran dentro!

Las digo en alta voz para oírlas yo mismo, pero esta voz mía no es (de) representante. Ojalá aun estos no la viniaguaran (adulteraran) con frecuencia! Habla Tú mismo claramente para enseñanza mía.

Idatzitik mintzora
zenbat osin dagoz!
(Zer daki begik soinu?—
zer belarik margoz?—)
Oietatik gogora
sakonagoa askoz;
maizegi gabiltzazu
an emen oztopoz.

Buruti itza mihira
zubi izkutu batez
dator; agotik ara
iazten eguratsez;
belari-ateetan
erazten da tankez,
noizbait gogora dala
mila biurgunez.

Irudi bat buruan;
bera mingainean?
bera sartzen ote da
besteren barnean?
gezur-etan, naiz egi-
-bila aleginean,
zenbat aldiz oi digu
utsegin bidean!

.....
.....
Qué abismos hay de lo escrito a lo pronunciado! (Qué entiende el ojo de sonidos, o qué el oído de colores?) De ellos al alma hay otro abismo mayor. Con demasiada frecuencia andamos tropezando de aquí para allá.

La palabra viene del cerebro a la boca por medio de un misterioso puente; saliendo de la boca se viste del aire. En las puertas de los oídos se despoja de él de repente, llegando al alma por mil sinuosidades.

Tenemos una opinión en la cabeza; será la misma en la lengua? llegará la misma al interior de otro? Sea que busquemos la falsedad, sea que hagamos lo posible por buscar la verdad, cuántas veces nos falla en ese camino!

.....
.....
Zure mintzo ori bakar
Egi zinezkoa;
ez da gauzen irudi;
or zatorz osoa,
Itz, lainko; orek iotzen du
zuzenik gogoa,
Mintza zakit Zeronez;
entzutera noa.

Baina mintza-bearik
ez duzun ezkerro,
—Itz ori biotzean
omen zaigu txerto—⁽¹⁾
ori niregan mardul
bizitzea naiko,
isilik dizadazun
itzegin gozoro.

Esaneko zitzaien.
Itz izkutuko ori,
Itz, ager ezadazu
ez dezadan antzi.
Zuk Zeuk irakas, bestez
ezin dut ikasi.
Noiz iartzeko ote nauzu
denen azpian ni!

(1) Verbum insitum. (Iac. 1,21).

.....
.....

Esa tu voz es la única fielmente verdadera; no es representación de las cosas. En ella vienes Tú todo, Verbo, Dios; ella impresiona directamente el alma. Háblame por ti mismo, que voy a escucharte.

Pero ya que no tienes necesidad de hablar —pues esa palabra se nos ingerta en el corazón—, (Santiago, I, 21) basta que ella viva lozana en mí, para que me hables en silencio con suavidad.

LES ESTABA SUJETO. Esa escondida palabra, dámela a entender, Verbo, de manera que no la olvide. Enséñamela Tú mismo, pues por otro no la puedo aprender. Cuándo será que yo me ponga bajo los pies de todos!

MARI

...conservabat omnia verba... in corde suo.

Iainkoaren Ama ta
launaren mirabe
—etxe doatsu ontan
nagusi nor ote?—,
launagandiko grazi
guzien urbide,
niretzat orde, minen
Ama, batez ere!

Ez zadan minik aipa
zureen aldean;
Simeon'ek esana
gordez biotzean,
ezpata sar zitzaizun
animan barnean;
ez ta atera, Semea
berpiztu artean.

II

MARIA

Madre de Dios y esclava del Señor, —quién será el dueño en esta casa?—, acueducto de todas las gracias que vienen de Dios; pero para mí sobre todo Madre de dolores!

No mencione yo dolores en comparación de los tuyos. Conservando en el corazón el dicho de Simeón, te penetró una espada dentro del alma, y no salió hasta que resucitó tu Hijo.

Otra sentencia conservaste en tu corazón:
«Por que me buscábais? No sabéis que yo

.....
.....
Beste esan bat zenuen
biotzean gorde:
«Zer bila ninduzuten?
Ez al dakizute
Aitarenean bear
dutala?». Zuk orde
orduan ez ulertu
Semearen galde.

Barnean irauliaz
itza atxiki zenun;
Itz onek adimena
argitu baitzizun.
Andik ara Aitarekin
zegola gau t'egun,
ez esparik, Semea
zerekin baitzendun.

Gogoz gogo zeundeten
ezpainak isilik,

.....
.....
debo estar en casa de mi Padre?». Pero tú no comprendiste entonces la pregunta de tu Hijo.

Revolviéndola en tu interior aprendiste esa palabra, con la luz que este Verbo daba a tu entendimiento. De allí en adelante, ocupado como estaba día y noche con el Padre, no tenías celos, porque al Hijo le tenías contigo.

Estabais alma con alma, en silencio los labios, en mutua comunicación. Así quisiera vivir yo. Tenías los dolores ante tus ojos... Quién rehusará los dolores que Jesús unge con su blanda mano?

Olvidado de mis dolores, habré renunciado a ellos? Venga el dolor y venga el unguen-

.....
.....
elkar-iardunka; alaxe
bizi nai nuke nik.
Minek begi-aurrean...
nork ez du nai minik
lesu'ren esku goxok
igurtzitzen dunik?

Minak aztuaz, egin
ote diet uko?
Betor min, betor gantzu,
Ama minetako.
Maitagaririk ba da,
Jesus Gurutzeko;
Gurutzean Arekin
isil ni iltzatuko.

.....
.....

to, Madre de los Dolores. Si algo hay amable,
es Jesús Crucificado; con él me clavaré silen-
cioso en la Cruz.

IOSE

vir iustus

Iose, doi doi digute
esan zure izena;
ořekin aski duzu
«zintzo» birizena.
Agintari izan bear
Iesu-Mariena:
iruretan zuk duzu
agindu latzena.

On guzizko da, mihiz
oztopa bagea;
oztoporik alper da
zuri bilatzea.

Mintzatu zinan, naski,
ez gainez ordea:
zerbait da zure itzik ez
niork aipatzea.

III

JOSE

Justamente se han limitado a decirnos tu nombre, José. Con él, te basta el apellido de «Justo». Teniendo que ser el jefe de Jesús y María, a ti te toca la obediencia más áspera de los tres.

Perfecto en virtud es aquél que no tropieza con su lengua. En vano buscaremos tropiezo en tus palabras. Hablaste, sin duda, pero no en exceso; es significativo que nadie mencione palabras tuyas.

Hablaste contigo mismo con prudencia, cuando, por no querer denunciar a María,

.....
.....
Zeure buruarekin
zûr itzegin zenun
Mari sala nai ez ta
iges-naieko ordun.
Aingeruk ametsetan
adirazi zizun
izkutua; arego orain
Itzak isil iardun.

Isil-etxe onetan
ikas zak isiltzen
mingainez beintzat; gogoz
ez al aiz atertzen.
Mingain! gorpuz ta anima
oso dituk galtzen!
i eziz gero, ordea,
oso tuk ezitzen.

Agokotik zaldia,
lemetik ontzia,
nagusiak naieran

.....
.....
pensabas en huir. El Angel en sueños te dió
a entender el misterio. Con más razón ahora
te hablará en silencio la Palabra.

Aprende a callar en esta casa silenciosa,
al menos con la lengua; no ceses empero, de
hablar con el alma. Oh lengua, que vicias
completamente cuerpo y alma, pero domado
tú, quedan ellos completamente domados!

El amo dirige a su placer al caballo por el
freno y a la embarcación por el timón. Para
abrasar un bosque, basta una chispa. Tal
dice Santiago que es la lengua.

«No hay hombre que pueda domar su len-
gua; perfecto es el que con ella no delinque».

darabil guzia.
Baso bat kiskailtzeko
aski da txingia;
Iakob deunak dionez
ala da mihia.

«Gizonik ez mingaina
eziko duenik;
on guzizkoa da, artan
ez ba du utseginik».
Buruak latza ari dut
beingoz ezi nairik;
eman zuk indar, lose, ez
dezan oztoporik.

Lañean pake dabil
artalde otzana;
ardi sarkoiak ura
du esi bakana.
Mañakotsa da; atzetik
doa artalde dana,

.....
.....
Fiera batalla estoy librando, queriéndola re-
frenar de una vez para siempre. Dame virtud,
José, para que no escandalice con ella.

Pacífico pasta en la dehesa el manso reba-
ño. La más audaz de las ovejas ha perforado
el claro seto. Se oye un balido, y detrás corre
el rebaño entero, a buscar en el prado lo que
no halla en el pastizal.

Si alguna vez la malvada salta a un abis-
mo, detrás de ella todas las ovejas saltan y
quiebran sus cervices. Así la lengua malea
cuerpo y alma; pero el silencio y la soledad
los reduce a tranquilidad.

Calle yo, tenga yo paz conmigo, conver-
sando sabrosamente con esa Palabra eterna

.....
.....
barnean bila nairik
lañean ez zana.

Amildegitik inoiz
iauztean gaiztoa,
aren ur̄ena denek
iauz eta aus lepoa.
Mihitik ala galtzen
gorpuz ta gogoa;
isil ta bakartzean,
baretzen osoa.

Isil nadin; nagoan
nerekin paketan,
Beti-Itz isil oñekin
iardun gozoetan.
Ez zadan itz garatzik
mingain ta lumetan,
laun au ezti daukadan
nik barne-muinetan.

.....
.....

silenciosa. No tenga yo palabras ásperas ni en la lengua ni en la pluma. Tenga yo dulcemente a este Señor en las médulas de mi interior.

IAINKOAGAN BAT

I

NERE BURUA

Bil nadin barnera, mintzo bat entzuki,
argi bat izetuz, bihotza landuki,
Leze-barne huntan zer dut ikusgarri?

Bost aldiz nerera mintzo ozenak io du!
ni beñiz etxetik hufun nabilazu!
Ate-ioka norbait. Erantzuna... «Bego».

Ipaña geldi da, legun dator ego,
hegatsetan dakar maitetasun bero.
Haren mintzoari muzinik norik egin?
Bide zoroak utz, etxera sar nadin.

UNIDOS EN DIOS

I

YO MISMO

Concéntrate en mi interior, a la voz de una llamada, encendiendo una lumbre y desbastando mi corazón. En esta profunda cueva, ¿qué se ofrece a mi contemplación?

Mil veces ha llamado a mi puerta la penetrante voz; pero yo vagaba lejos de mi casa. Llama alguien a mi puerta. Mi respuesta es: «luego».

Ha cesado el cierzo y sopla caricioso el mediodía; en sus alas trae fervoroso amor.

.....
.....
Etxera sar eta zokho denak ilhun,
begi-lauso hau noiz enegandik huñun?
Egun zoroaren aztarnak itzali,
Deitzaile maitea, Zu zaitut iguzki.

Ba dakust enegan izkutu hondaña:
barnean bizi dut Irutan Bakaña.
Berak bizi nau ni, Beronek naragi;
barne-muin hunetan Berau bekit argi.

Nigan hari duzu, Aitak sor Semea,
ta alkar maitatuki Biongandik duzu
Has Gurena. Iesus ;Nire lo betea!

Ernal-ituña nigan daukadala
lainkoaz hain antzu ;Nondik naiz ibili?...
Aunitz esker! launak egin baitit argi.

.....
.....
¿Quién será esquivo a su llamamiento? Deje yo mis desvariados caminos y penetre en mi casa.

Penetro en ella y hallo oscuros todos sus escondrijos. ¿Cuándo me despojaré de la alucinación de mis ojos? Tú, amado que me llamaste, borra las huellas que en mí dejó aquel insensato día. Tú eres mi único sol.

Ya percibo dentro de mí un profundo misterio: dentro de mí vive el que es Trino y Uno. El es quien me da la vida; El es quien me está impulsando. El sea mi luz en lo más recóndito de mi interior.

En mí está obrando: el padre engendra al Hijo, y de ambos, amándose mutuamente,

.....
.....

Ez zadan argi hau nik itzal, ez ere
edozein mintzori ta argiri iaramon:
emen daukat oro; etxe-barnen nagon.

.....
.....
procede el Espíritu Santo. ¡Dios mio! ¡Y qué
letargo el mío!

¡Teniendo en mí al que es la fuente de la
fecundidad, estar yo tan estéril de Dios! ¿Por
dónde he andado? Mil gracias, porque el Se-
ñor me ha iluminado.

No apague yo esta lumbre; no dé oídos a
cualquiera voz, ni guíe mis ojos otra luz. Aquí
lo tengo todo. Estéme yo en lo interior de mi
casa.

II

ANAI SABELKIDE MARTIN'I

(*Otoitza*)

Ura zinun gorputz azal-ustelkoia,
iausi zen zure etxe aragiz egina
iru urte baino len. Arima zerura
igan zen, leizetik argi betikora.

Labur egon zedin ilhunpe beltz huntan.
Oraino zu baitan adi-argirik ez,
grazi-argia bai sort-egun berean.

Aingeru gazteñok erauzi zinduan
launaren aginduz eltzaur-adařetik
Han geldi ginduzun gu biok gordinik
eltzaur-oskol barnen ondu-bitartean.

.....
.....
II

A MI HERMANO UTERINO MARTIN

(Plegaria)

Rasgaste tu cuerpo de corruptible corteza;
cayó tu casa construída de carne, antes de los
tres años. El alma subió al cielo, de esta cueva
a la luz perpetua.

Breve tiempo estuvo encerrada en esta os-
curidad. Todavía no lucía en ti la luz de la
razón; pero la luz de la gracia te iluminó el
mismo día de tu nacimiento.

Un Angel niño te arrancó, como se arranca
la nuez de la rama de un nogal: en él queda-
mos nosotros dos inmaduros dentro de la cás-
cara, hasta que nos llegue la madurez.

.....
.....
Beste begiz ikus, beste gogoz maite
duzu lainko on hori. Irutan bat dena,
(Aitagandik Seme, Biengandik Hatsa)
aitzinean duzu, Bera den iduri.

Guk emen bai, zuk ez behar oroipenik;
euzki hořek ez du bein laino-tarterik,
Ikustez, maitatzez, ateraldi bage,
zer zorion duzu sabel-anai maite!

Ba dugu luřean argi hořen izpi,
baina gorputz hunek askotan itzali.
Iguzki-tarteka zerbait ba dakusgu,
baino oroit-ezaren lainoak galtzen gu.

Ez egon behar ni aterik bage erne,
lainko onaz beterik esnai ta lo ere!

.....
.....

Con otros ojos miras a ese buen Dios; con otra voluntad le amas. Al que es Uno y Trino (el Hijo engendrado del Padre, y procediendo de ambos el Espíritu Santo) le tienes ante ti tal como es.

No necesitas memoria como aquí la necesitamos nosotros. Ese sol jamás tiene interrupción de nieblas. Contemplando y amando sin interrupción, ¡qué dicha la tuya, hermano mío de un mismo parto!

A veces llega hasta la tierra un rayo de esa luz; pero este cuerpo nos lo apaga muchas veces. Vemos a intervalos cuando mira por entre las nubes; pero la niebla del olvido nos ofusca.

¡Que no pueda estar yo atento sin distrac-

.....
.....
Igoñazu, anai, oinhaze ernegari,
lainko-min sakona, barne-gogo bizi.
Enegan ez bedi gaurdanik otz, ez gau,
argi bero oñetan ur nadin guzi hau.

Oroipen gaiso hau bego bere baitan
an on ibiltzeke, tinki lainkoagan.

Amak sabelean gu suma bezala
suma zagun launa. Ilen garenean,
ark baino barnago altzoan gaitzala.

.....
.....
ción, henchido de Dios, ya durmiendo, ya en
vela!

Envía, hermano, un dolor que me avive el
recuerdo; dolor de Dios profundo, deseo in-
terior vivo. No haya en mí desde hoy ni frío
ni noche: derrítame todo en esa calurosa luz.

Que la pobre memoria mía esté en su
acuerdo, fija en Dios, sin vagar acá y allá.

De la manera que nuestra madre nos sin-
tió a los tres en su vientre, sintamos nosotros
a Dios. Y cuando muramos, que nos acoja en
su seno, más íntimamente que ella.

.....
.....
III

AÑEBA SABELKIDE DENUXI'RI

(Chile'ra)

Huñun aiz, huñun dun gure Martin; emen
aitaren ondoan nauzute, ta an goien
amarekin hura.

Iainkoak bañeia
gindunan bere esku legun begidunez:
halere esku huntan geuden zorionez,
ezin aldeginki. Bai esku zabala,
sabel berokia, begi maitakoña.

Begi-nini gaitin; elkarago geuden
sabelean baino. Nere buru barnen
zaute zuek ere bihotz-arimetan:
hiurok bat gaitun oroipen bizitan;

III

A MI HERMANA UTERINA DIONISIA

(A Chile)

Lejos te encuentras, lejos se halla nuestro Martín; aquí junto a nuestro padre me tenéis a mí; y allá arriba junto a nuestra madre está él.

Dios nos desparramó con su mano suave y providente; sin embargo en esta mano estamos, por dicha, sin poder apartarnos de ella. ¡Qué mano tan anchurosa (generosa)! ¡Qué seno tan abrigador! ¡Qué mirada tan amorosa!

Somos niñas de sus ojos: estamos en El más unidos que estuviéramos en el seno materno. Dentro de mi pensamiento estáis también en espíritu: los tres somos uno en la viveza del pensamiento; pero más uno en Dios.

.....
.....
batago lainkoan. Hunek gu sor, bizi,
Hunek emai onez Bera sumarazi.

Sabel bateti ilki, sabel batera io
(lainko onen altzora): emen argi, bero;
emen zegon zori luñean gaudeño.

Gauzkion zantzuan, aterik bage erne,
gauden adi beti, dugun beti maite
anai harek antzo. Dakusagun elkar
launari begira, bihotza su ta gar.

Ez geuden huñuti, hortik ainbat bide
emendik zerura, launaren altzora.
Sar adi barneon, ago lainkoari;
emen ikusko naun; behon anaiari.

Gu bien gorputzak ama luñak irets
ditzanean, ordun, laun hunen altzoan
arimok bil bitez betiko beroan.

.....
.....
El nos crió y nos da vida; El nos concede, por un excelente don, que le estemos sintiendo.

De un vientre salimos, y a un seno tendemos, al regazo de Dios. Aquí hay luz, calor, dicha, mientras vivimos en la tierra.

Estémosle en acecho, alerta sin interrupción; estemos atentos siempre; como aquel hermano nuestro. Veámonos mutuamente mirando a Dios en quien estamos, encendido el corazón en llamas.

No nos hallamos alejados: la misma distancia nos separa del cielo: del seno de Dios. Entra en este interior, atiende a Dios; aquí me verás; mira a nuestro hermano.

Cuando la madre tierra devore nuestros cuerpos (de ambos), entonces, las almas de los tres hermanos júntense en el eterno calor.

.....
.....

ARKIBIDEA

—

	<u>Oñalde</u>
Saíera	6
Iritzia	18
Iainkoaren begiera	28
Benedicite lux et... Domino	46
Benedicite... et tenebrae Domino	68
Benedicamus Patrem	84
Luñeko Irutasunari	102
Iainkoagan bat	124



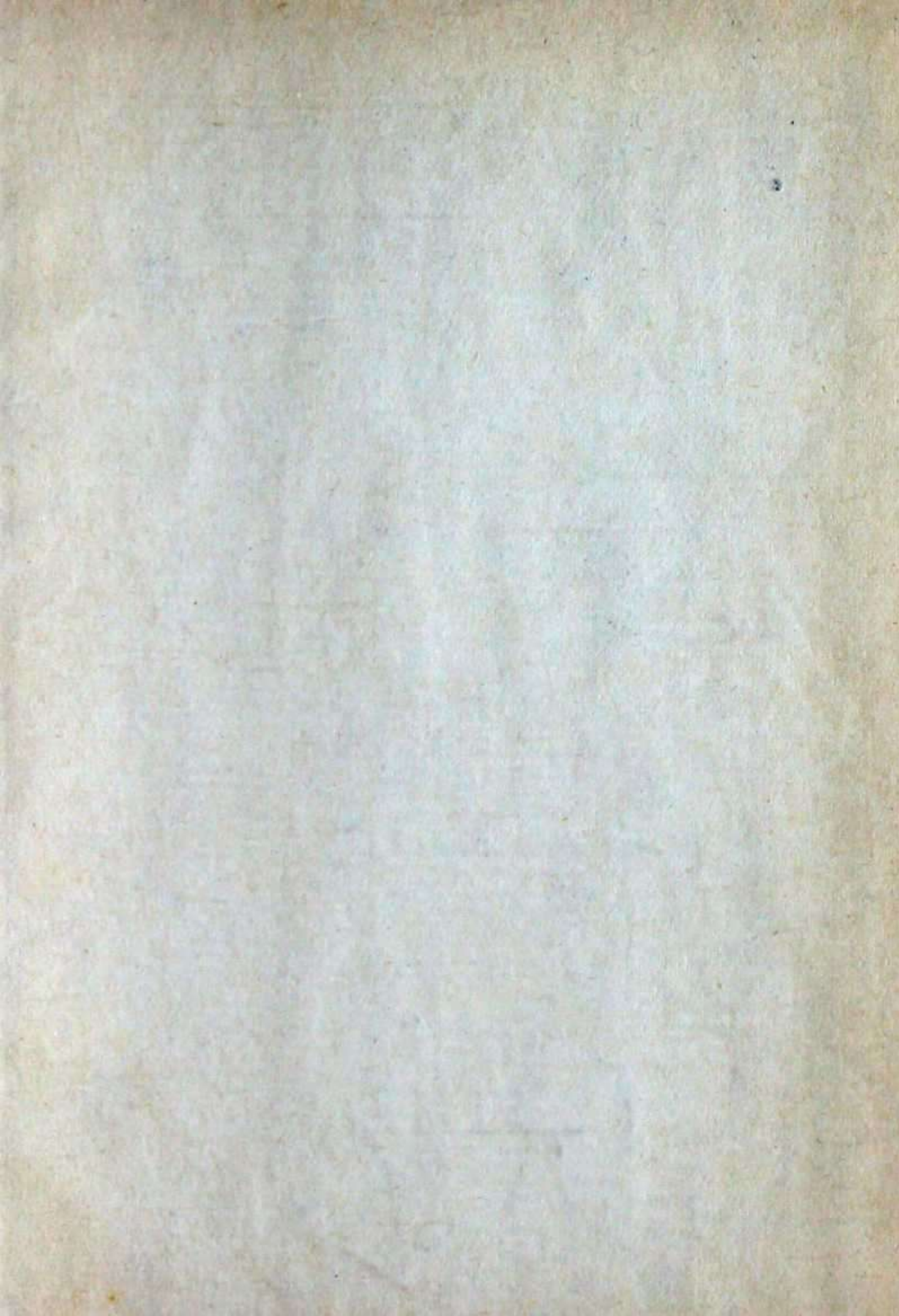


EDITORIAL



ZARAUZ

ZARAUZ







Precio: 2 Ptas.